



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
Edición en japonés, portugués y español

平成30年5月5日号
5 de maio de 2018
5 de mayo del 2018
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく 四郷地区HPでは『おしらせよごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

にんぎょうげき 人形劇
Teatro de Fantoques
(Esp) Teatro de Marionetas

ミーくんのたのしいおつかい
Mii-kun Fazendo Compras Divertidas
(Esp) Mii-kun y sus aventuras durante el encargo de recado

にんぎょうげきだん 人形劇団むすび座の「こねこのミーくん」が今年も四郷地区にやってきました♪
Este ano também, o grupo teatral Musubiza, apresentará a peça "Gatinho Mii-kun" (Koneko no Mii-kun), no bairro de Yogou.
(Esp) Este año también, vendrá el grupo teatral de títeres "Musubi za" a la región de Yogou para la presentación del "Gatito Mii-kun" (Koneko no Mii-kun).

ミーくんはおねえさんに頼まれてケーキに飾るイチゴを買いに行きました。ブロックで作った車に乗って、出発！
さあ、イチゴはどこに売っているのかな？魚屋さん？おかし屋さん？それとも・・・八百屋さん？
Mii-kun foi fazer compras para irmã dele que precisava de morangos para enfeitar o bolo. Ele partiu com um carrinho feito de blocos de madeira!
Onde será que ele vai achar os morangos? Na peixaria? Na loja de doces? Ou... na quitanda?
(Esp) Mii-kun salió a comprar fresas para adornar la torta a pedido de su hermana. ¡Subió al auto hecho con bloques y partió!. Bueno... ¿dónde venden fresas?. ¿En la pescadería?, ¿en la tienda de dulces? o ¿en la verdulería?

♪日時：6月8日(金) 10:30～
Data/Horário: 8 de junho (sexta) a partir das 10h30
(Esp) Fecha / hora: viernes, 8 de junio. A partir de las 10:30 hs

♪対象：未就園児の親子30組 (先着順、参加費無料)
Dirigido a: crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis, 30 grupos (conforme a ordem de inscrição e participação gratuita)
(Esp) Dirigidos: 30 grupos de niños en edad pre-escolar acompañados de sus padres. (Conforme al orden de inscripción. Participación gratuita).

♪申込み先：笹川保育園子育て支援センター、四郷地区市民センター
Inscrições: Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center, Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Inscripciones: Centro de apoyo a la crianza de Sasagawa Hoikuen (Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center y en el centro cívico de Yogou Chiku Shimin Center)



※5月10日(木)から受付開始
Inscrições abertas a partir de 10 de maio (quinta) / (Esp) Inicio de recepción para las inscripciones: a partir del jueves, 10 de mayo

※チケットをお渡ししますので、保護者ご本人が申し込みにお越しください。
O ingresso será entregue no momento da inscrição, por isso pedimos para que o responsável venha pessoalmente se inscrever.
(Esp) Pedimos por favor al responsable venir personalmente para la inscripción porque el ticket será entregado en ese momento.

《共催》四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター ☎321-5510
Cooperação / (Esp) Patrocinio conjunto: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougikai, Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center ☎059-321-5510

《後援》四郷地区市民センター ☎321-2021
Apoyo / (Esp) Apoyo: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

平成30年度

四日市市
タウン

ミーティングin四郷

Reunião da Cidade de Yokkaichi em Yogou

(Esp) Año fiscal 2018

Audiencia pública con la ciudad de Yokkaichi en Yogou

市から提示するテーマ
シティプロモーション
～もっと四日市を好きになってもらうために～
O tema a ser apresentado:
PROMOÇÃO DA CIDADE (City Promotion)
"Para que goste ainda mais de Yokkaichi"
(Esp) Tema indicado por la ciudad
PROMOCIÓN DE LA CIUDAD (City Promotion)
"Para que guste más de Yokkaichi"

タウンミーティングを開催します。
Será realizado um encontro da cidade (Town Meeting).
(Esp) Se celebrará una audiencia pública.

タウンミーティングでは、皆さんが住んでいるまちをよりよくするために、市長が四郷地区市民センターに来て、皆さんとお話をします。
Neste encontro, o prefeito visitará pessoalmente o Yogou Chiku Shimin Center para conversar com os moradores, a fim de melhorar o bairro onde moramos.
(Esp) En la audiencia pública, el calcalde de la ciudad de Yokkaichi, se reunirá y escuchará activa y directamente la voz de los ciudadanos en el centro cívico de Yogou, intercambiando ideas que se reflejen en las medidas que tienen por finalidad mejorar la fuerza de la región.

駐車場のスペースには限りがありますので、できるかぎり歩いて来てください。
Haverá limite de vagas de estacionamento, portanto pedimos para virem a pé se possível.
(Esp) Pedimos su colaboración de venir a pie en lo posible, porque hay limites en el número de estacionamientos. Esperamos su comprensión.

日時 6月4日(月) 19:00～20:30

Data/ Horário: 4 de junho (segunda) das 19h às 20h30
(Esp) Fecha / hora: lunes, 4 de junio. Entre las 19:00 a 20:30hs

場所 四郷地区市民センター

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center

対象 四郷地区にお住まいの人

Dirigido a: Moradores do bairro de Yogou
(Esp) Dirigido: a residentes de la región de Yogou

ぜひ、ご参加ください。
Não perca esta oportunidade.
(Esp) ¡Venga a participar sin falta!

■問合せ 広報マーケティング課 ☎354-8244 FAX 354-8315

Informações: Depto. de Marketing de Relações Públicas ☎059-354-8244 FAX 059-354-8315
(Esp) Informaciones: Departamento de Relaciones Públicas en Mercadotecnia



とうげい きょうしつ
陶芸教室のお知らせ
AULA DE CERÂMICA
(Esp) CLASES DE CERÁMICA

たぶんかきょうせい とうげいきょうしつ
 多文化共生サロンでは、陶芸教室をします。

この機会に“世界に一つ あなただけの器”を作ってみませんか。

Não perca a chance de fazer sua escultura original que será única no mundo. Será realizada no Salão de Integração.
 (Esp) En esta oportunidad podrás crear tu propio utensilio único en el mundo. Será realizado en el “Salon de Integración”

- ◆ 日時 第1回「成形」5月26日(土) 10時より12時まで
 第2回「絵付」6月30日(土) 10時より12時まで

Data/Horário: Primeiro dia: Modelagem, 26 de maio (sábado) das 10h às 12h
 Segundo dia: Pintura, 30 de junho (sábado) das 10h às 12h

(Esp) Fecha/Hora: Primer día: Moldeado, 26 de mayo (sábado) de 10:00 a 12:00
 Segundo día: Pintado, 30 de junio (sábado) de 10:00 a 12:00



- ◆ 場所 笹川東小学校 図工室
 Local: Sasagawa Higashi Shougakkou (Zukoushitsu)
 (Esp) Lugar: Sasagawa Higashi Shougakkou (Zukoushitsu)
- ◆ 募集人員 30名(先着順)
 Participantes: 30 pessoas (conforme a ordem de inscrição)
 (Esp) Participantes: 30 personas (por orden de inscripción)

- ◆ 材料費 1,500円(当日お持ちください。)
 Taxa: 1500 ienes (trazer no dia)
 (Esp) Tarifa: 1500 yenes (traer el mismo día)

もうしこ と あ さき
 申込み、お問い合わせ先 Inscrições/Informações: (Esp) Inscripciones/Información:
 たぶんかきょうせい
 多文化共生サロン (Tabunka Kyousei Salon) ☎059-322-6811

がつげしゅんごう し の ささがわちく こうざ しょうどう ばしょ まちが
 4月下旬号のお知らせよごうに載せた笹川地区ふれあい講座「書道」の場所が間違っていました

たのでお詫びして訂正します。

Na edição de 20 de abril do comunicado sobre o Curso de Integração “Shodou” houve erro sobre a informação do local da aula. Pedimos desculpas pelo transtorno.

(Esp) En la edición del 20 de abril en el comunicado de Yogou, se ha publicado equivocadamente el lugar del Curso de Integración “Shodou” del barrio de Sasagawa.

En esta edición publicamos la corrección y pedimos disculpas por la equivocación.

せい ばしょ たぶんかきょうせい
【正】場所：多文化共生サロン

こ ばしょ ささがわひがししょうがっこう しちょうかくしつ
【誤】場所：笹川東小学校 視聴覚室

Correto Local: / (Esp) Correcto: Lugar: Tabunka Kyousei Salon

Errado Local: Sala Audio Visual da Escola Primária Sasagawa Higashi

(Esp) Equivocado: Salón audiovisual de la escuela primaria Sasagawa Higashi Shougakkou

ささがわ ちく ぼうさいくんとれん
笹川地区防災訓練
Treinamento contra desastres do bairro de Sasagawa
(Esp) Entrenamiento contra desastres del barrio de Sasagawa



さんか
 ~みんなで参加しましょう~

~ Venha todos participar ~

(Esp) Vamos a participar todos juntos

にち し がつみっか にち
 ☆日時：6月3日(日) 8:00~11:30

うてん ばあい がつとおか にち えんき
 [雨天の場合6月10日(日)に延期]

Data/Horário: 3 de junho (domingo) das 8h00 às 11h30

(Em caso de chuva será adiado para o domingo 10 de junho)

(Esp) Fecha / hora: domingo, 3 de junio. Entre las 8:00 a 11:30 hs

(En caso de lluvia, se posterga para el domingo, 10 de junio)

ばしょ ささがわにしこうえん
 ☆場所：笹川西公園

Local / (Esp) Lugar: Sasagawa Nishi Kouen

しゅ さい ささがわれんごうじちかい
 ☆主催：笹川連合自治会

Organização / (Esp) Patrocínio: Sasagawa Rengou Jichikai

ない よう じしんたいけんしゃとう
 ☆内容：地震体験車等

Conteúdo: Experiência dentro de um simulador de terremoto etc.

(Esp) Contenido: Experimentar en un simulador de terremotos, y otros.

くんれんさんかきかん ささがわれんごうじちかい みなみしょうぼうしよなんぶぶんしよ しょうぼうだんよんごうぶんだん
 ☆訓練参加機関：笹川連合自治会・南消防署南部分署・消防団四郷分団・

ぶんだん よごうこうばん
 サルビア分団・四郷交番

Participantes / (Esp) Organismos participantes en el entrenamiento: Sasagawa Rengou Jichikai, Minami Shoubousho Nanbu Bunsho, Shouboudan Yogou Bundan, Sarubia Bundan e Yogou Kouban.

どうじつ し じしんはっせい そうてい かくちやう いちじひなんじよ くんれんじつし
 *当日8時に地震発生の想定で各丁、一次避難所より訓練実施。

Neste dia, realizará a simulação no caso de um terremoto às 8h da manhã. Treinamento a partir de cada divisão (chou) do bairro e depois no local de refúgio provisório (ichiji hinanjo).

(Esp) Ese día, a las am 8:00 se dará inicio al entrenamiento del supuesto caso de un terremoto, en cada división (chou) del barrio y en el lugar de refugio provisional (Ichiji Hinan-jo).

